Kornei Chukovsky

Rôi Bòng Bong

MINH HỌA VLADIMIR KONASHEVICH

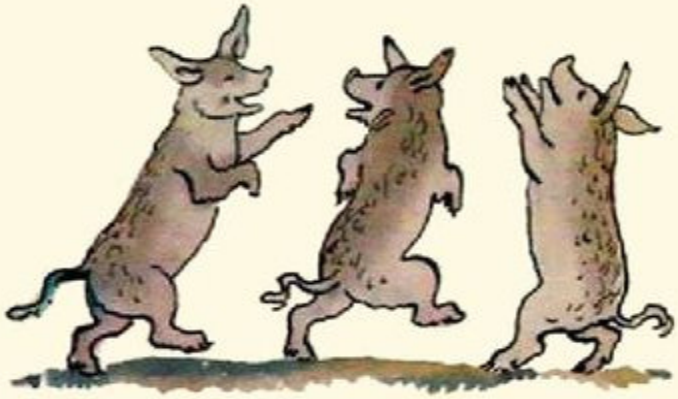
NGƯỜI DỊCH : LÊ HẢI ĐOÀN

Nhà Xuất Bản Tiến Bộ
Matxcova

SÁCH ĐẸP
facebook.com/sachdep.lehaidoan

Một ngày nọ đám mèo đều đồng thanh
Kêu meo meo - Nghe mới thật nhảm nhí
Tốt hơn hết kêu giống loài chó í
Gâu- Gâu – Gâu!

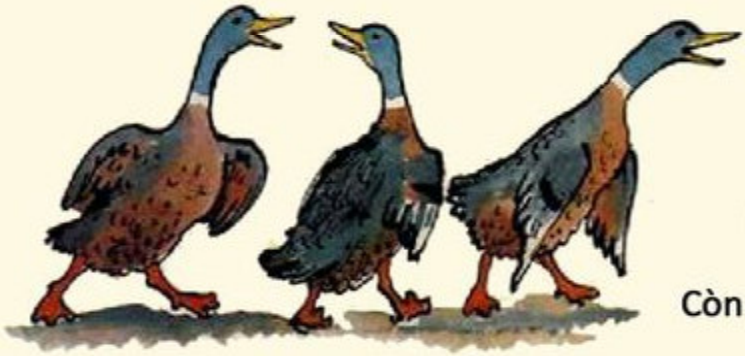
Đàn vịt kia cũng nhớn nhác hùa theo
Có gì hay khi cứ kêu quác quác
Tốt hơn hết nên kêu theo loài cóc
Ộp - Ộp - Ộp – nghe mới tuyệt làm sao!



Đàn lợn con bắt đầu kêu “meo meo”

Mấy chú mèo lại “gâu gâu” inh ỏi

Bầy vịt nâu “ộp - ộp” – í ới



Còn đàn gà lại “quác quác” không ngơi

Chim sẻ nâu chạy nhảy thảnh thơi
Bắt đầu ca “ụm bò ò ò “ thích thú

Chú gấu nâu chẳng kêu gậm gừ nữa
Mà chuyển thành tiếng cúc cù cu cu

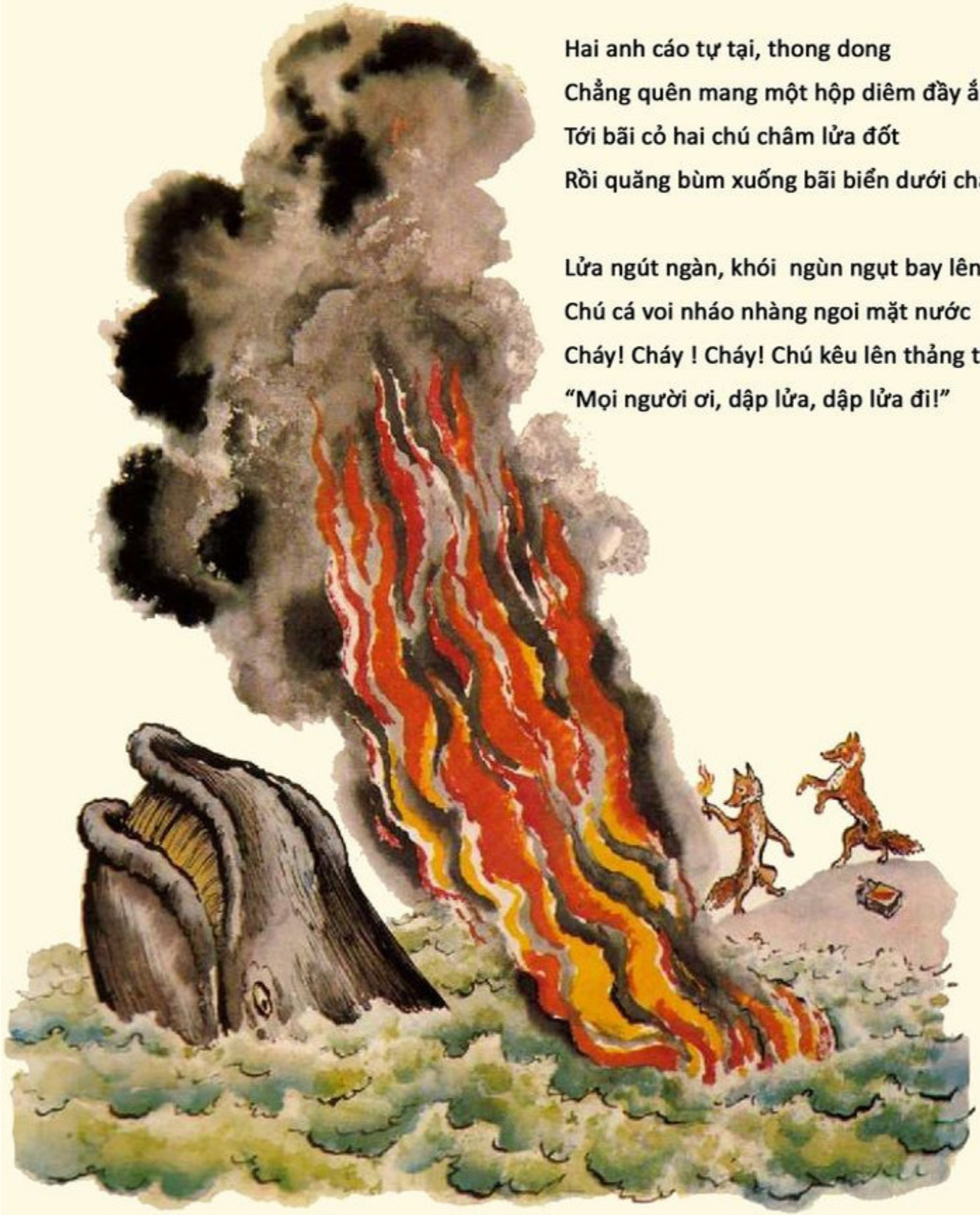
Chim Cúc cu thì ra vẻ gật gù
Sao ta phải kêu cúc cu vậy nhỉ?
Có nên chăng phải thay đổi một tí
Ịt ụt ịt – thế có phải hay không?

Những loài nào đã kêu gâu gâu
Không bao giờ được nói meo meo nữa
Và ngược lại đã meo meo thì chớ
Có nhầm nhò lại bật sủa gâu gâu!

Thỏ Bunny chẳng lấy làm vui đâu
Có gì hay khi "gâu" – "meo" lẫn lộn
Chú nằm dài bên gốc cây cải bắp
Giọng dịu dàng giảng giải với bạn thân

Cóc chẳng bay, ruồi chẳng gặm cỏ đâu
Cũng như thế, bò cũng chẳng giống quạ
Nhưng đám trẻ chẳng nghe lời khuyên đó
Thậm chí còn gào rú to hơn

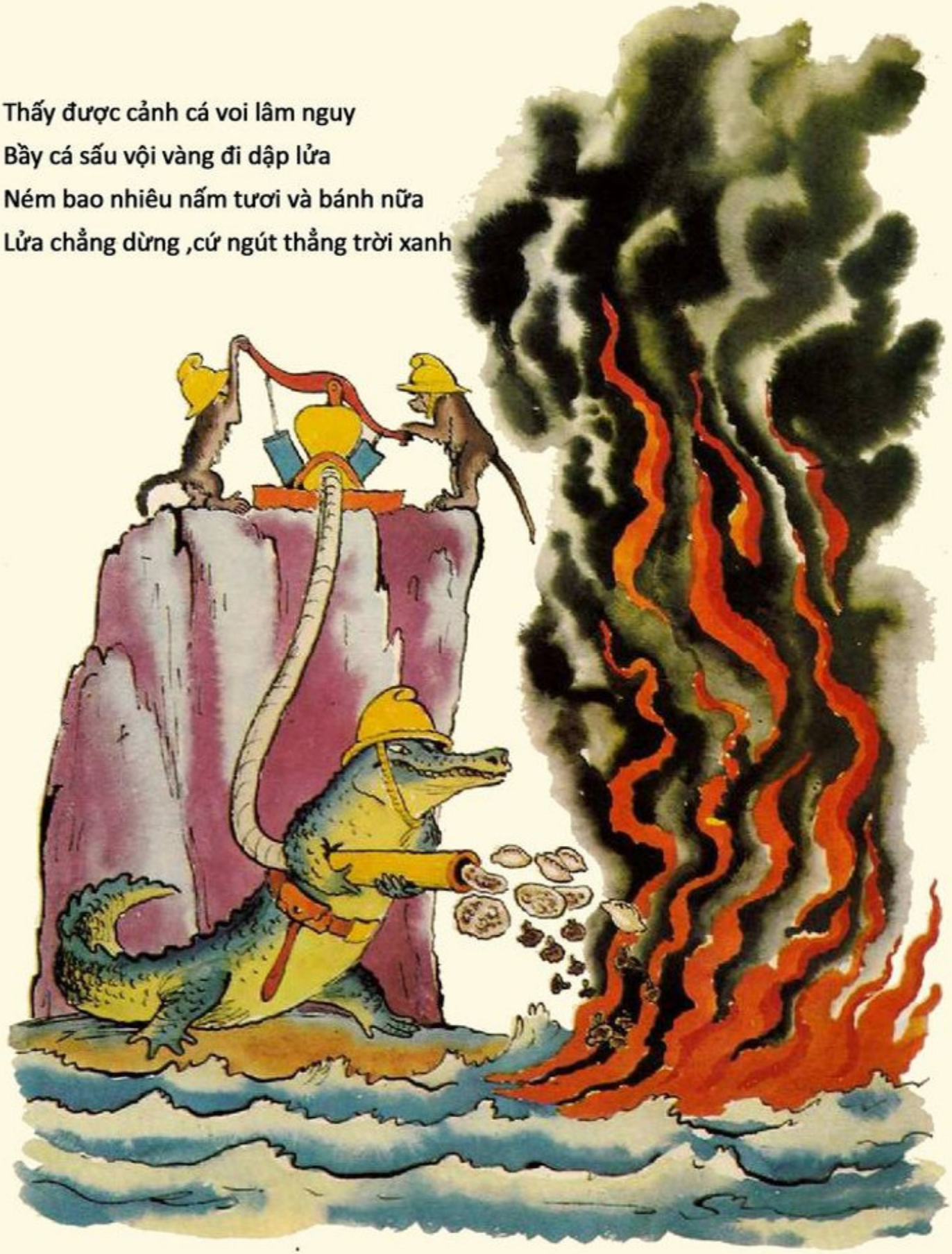
Cá vượt sông cùng đi dạo trong vườn
Cóc bay cao trên nền trời xanh thẳm
Chuột đặt bẫy mong rằng mình vớ đẫm
Kìa chú mèo đã sập bẫy, vừa xong.



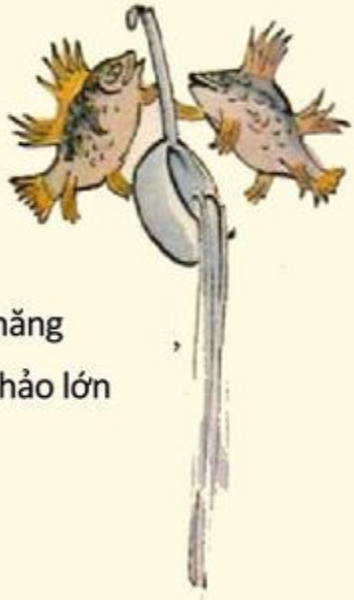
Hai anh cáo tự tại, thong dong
Chẳng quên mang một hộp diêm đầy ắp
Tới bãi cỏ hai chú châm lửa đốt
Rồi quăng bùm xuống bãi biển dưới chân

Lửa ngút ngàn, khói ngùn ngụt bay lên
Chú cá voi nháo nhàng ngoi mặt nước
Cháy! Cháy ! Cháy! Chú kêu lên thảng thốt
“Mọi người ơi, dập lửa, dập lửa đi!”

Thấy được cảnh cá voi lâm nguy
Bầy cá sấu vội vàng đi dập lửa
Ném bao nhiêu nấm tươi và bánh nữa
Lửa chẳng dừng ,cứ ngút thẳng trời xanh

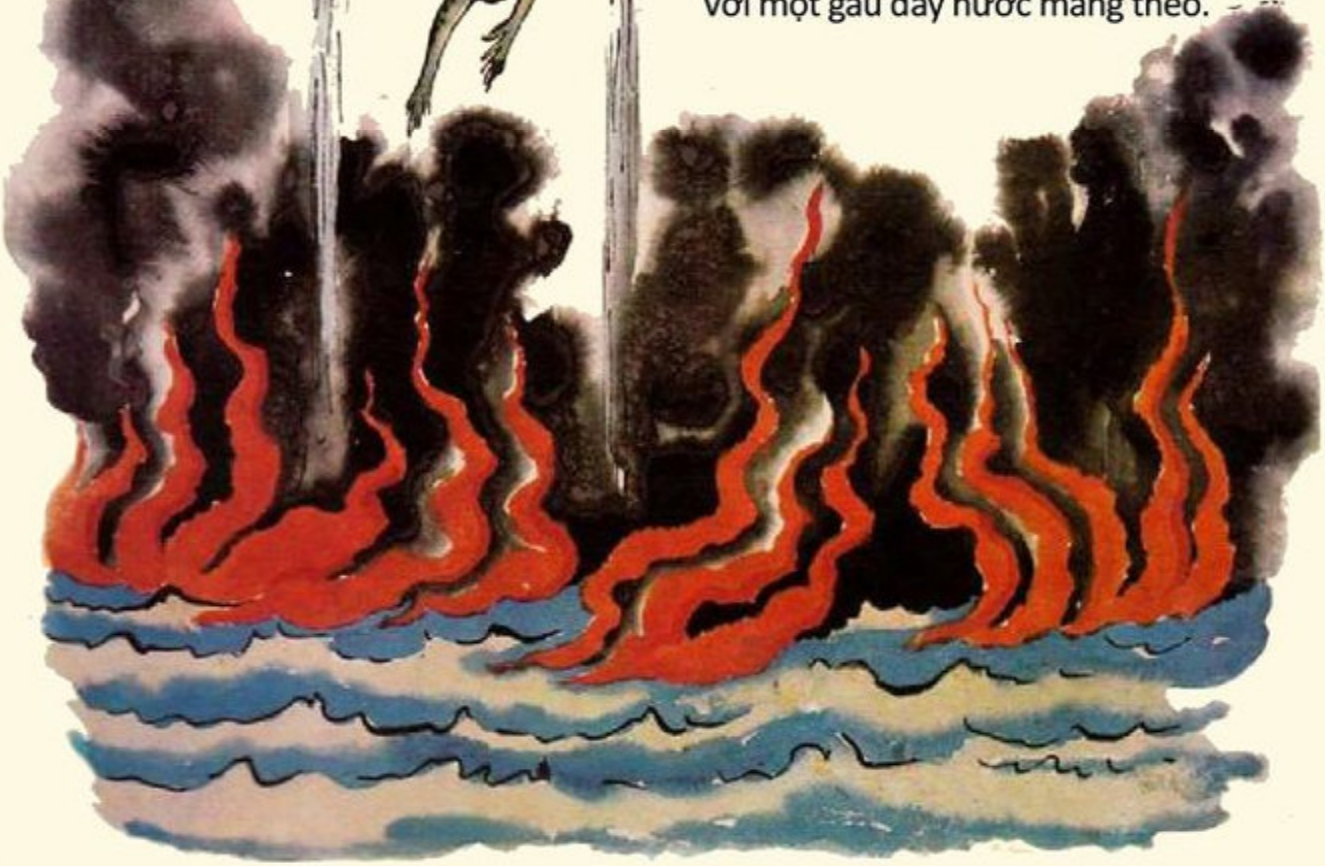


Đôi gà mái mang một thùng đầy nước
Nhưng ngọn lửa vẫn lan rộng mênh mông



Từ ven hồ xuất hiện đôi cá măng
Vội múc nước đựng vào chiếc chảo lớn

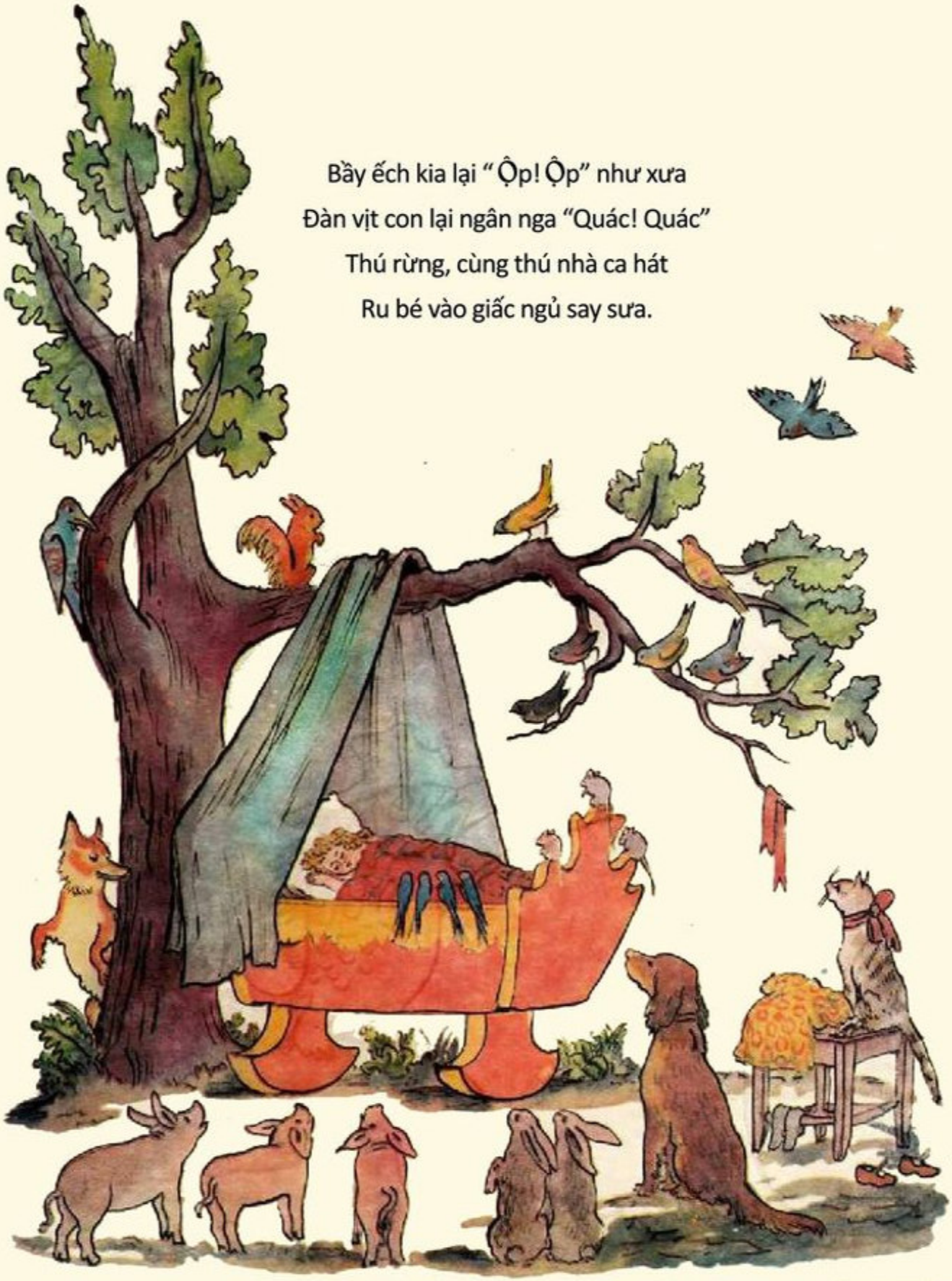
Đôi ếch xanh cuối cùng mới đến
Với một gàu đầy nước mang theo.



Họ đổ nước, đổ nước rất lâu
Nhưng ngọn lửa vẫn bùng lên giận dữ
Bỗng từ xa xuất hiện cô bướm nhỏ
Bay ngang qua nơi ngọn lửa lan tràn
Cô đập cánh, đập cánh. Lửa tan
Rồi bay đi không một lời từ giã

Và muôn loài đều vô cùng rạng rỡ
Bầy từng bầy nhảy múa hát ca
Đuôi ngoe nguẩy, chân bước nhịp thướt tha
Khắp rừng sâu, thảo nguyên, thung lũng
Bầy ngỗng con "honk- honk – honk" – cất tiếng
Những âm thanh quen thuộc hôm nào
Bầy mèo con lại ậm ừ, "meo-meo"
Đàn chim nhỏ ca vang ca. "Tuuuyyyýt!... Tuuuyyýt!"
"Hee – Haw – Haw" – ngựa hý vang thật tuyệt
"Vu- vù-vù", ruồi và bọ vo ve.

Bầy ếch kia lại "Ộp! Ộp" như xưa
Đàn vịt con lại ngân nga "Quác! Quác"
Thú rừng, cùng thú nhà ca hát
Ru bé vào giấc ngủ say sưa.



Translated from the Russian
by Dorian Rottenberg

К. Чуковский

ПУТАНИЦА

На английском языке

Bản dịch tiếng Việt. ©. SÁCH ĐẸP FANPAGE 2017

SÁCH ĐẸP

facebook.com/sachdep.lehaidoan

©Translation into English, Progress Publishers 1976,
illustrated

Printed in the Union of Soviet Socialist Republics

Ч $\frac{70802\text{-}839}{014(01)\text{-}76}$ 99-76